

12 façons de mieux choisir notre vocabulaire lorsque nous écrivons sur les peuples autochtones.

La décolonisation est un processus long et continu.

La langue est un des nombreux moyens utilisés pour opprimer les peuples autochtones. En étant conscient de la façon dont le colonialisme implicite sévit dans la langue, vous pouvez recadrer le récit et décoloniser vos mots.

Ce guide n'est pas destiné à être un document détaillé sur la langue et les termes appropriés à utiliser lorsqu'on écrit sur les peuples autochtones. Si le sujet vous intéresse, l'autorité en la matière est *Elements of Indigenous Style* par M. Gregory Younging, publié par *Brush Education*.

Le but de ce guide est d'aider les rédacteurs à agir de façon plus éclairée et de leur fournir une compréhension de base pour que des termes historiquement inexacts ne soient pas répétés, les protocoles autochtones ne soient pas brisés et qu'un langage offensant ne soit pas utilisé.

1. Évitez d'utiliser les verbes au passé lorsque vous écrivez sur les peuples autochtones.

Les peuples autochtones ne sont pas un phénomène historique. Ils n'ont pas été assimilés à la culture canadienne et n'ont pas perdu leurs propres cultures vibrantes et distinctes. Les peuples autochtones sont *divers*, *authentiques*, *contemporains* et *prennent leur destinée en main*. Évitez les verbes au passé : « ils pratiquaient des cérémonies ». Utilisez plutôt le présent : « ils pratiquent des cérémonies ».

2. N'utilisez pas un langage qui soutient la pensée coloniale selon laquelle les peuples autochtones sont incapables de s'occuper eux-mêmes des choses.

Cela se manifeste dans un langage qui laisse entendre que les peuples autochtones n'avaient aucun pouvoir. Évitez les déclarations comme « les traités numérotés ont donné aux Premières Nations au Canada des réserves, l'éducation et les soins de santé ». Écrivez plutôt que « les Premières Nations au Canada ont négocié les traités numérotés pour avoir des réserves et l'accès à l'éducation et aux soins de santé ».

3. N'utilisez pas de possessif quand vous parlez des peuples autochtones vivant dans un pays.

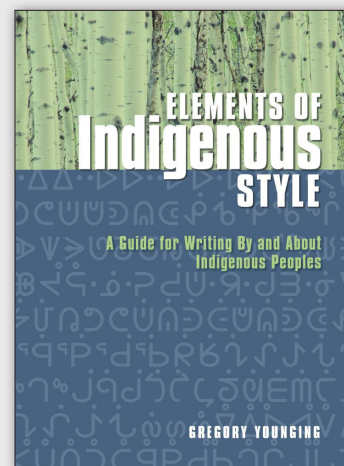
Le Canada ne « possède » pas les Premières Nations, les Métis et les Inuit qui y vivent. Évitez l'expression « Premières Nations du Canada ». À la place, écrivez plutôt « les peuples autochtones au Canada » ou « les Premières Nations, Métis et Inuit au Canada ».

4. N'excluez pas les peuples autochtones de l'histoire.

Faites attention aux formulations. La phrase « Après une randonnée autour de Jasper, découvrez les sources thermales de Miette qui existent depuis le début des années 1900 » ne reconnaît pas que les sources thermales sont un site important pour les peuples autochtones de la région depuis des milliers d'années.

Pour mettre en perspective votre travail, lisez le texte suivant qui reconnaît l'histoire des peuples autochtones de la région et la pratique coloniale de les expulser de leurs terres. « Le complexe de bain aux sources thermales de Miette et l'accès routier ont été construits dans les années 1930. Cependant, avant cela, les sources thermales étaient utilisées par les peuples autochtones pour accéder au bien-être physique et spirituel. Le territoire abondant était propice à la chasse et à la cueillette. Des nations, notamment la Première Nation de Stoney et la Première Nation ojibwée de Keeseekoowenin, ont été évincées de la région à la fin des années 1880. » ¹

¹<https://advantagegrp.ca/case-studies/2017/12/7/miette-hot-springs>



Elements of Indigenous Style: A Guide for Writing By and About Indigenous Peoples

Gregory Younging

© 2018

ISBN 978-1-55059-716-5 (softcover)

ISBN 978-1-55059-717-2 (PDF)

ISBN 978-1-55059-718-9 (Kindle)

ISBN 978-1-55059-719-6 (EPUB)

5. Considérez les savoirs autochtones comme détenant leur propre droit d'auteur.

Accordez la même importance et le même respect aux traditions orales et aux savoirs traditionnels que vous accorderiez aux textes imprimés. Vous devez demander la permission avant de les réimprimer comme vous le feriez pour les textes écrits.

6. Attendez-vous à ce que les consultations prennent du temps.

Il n'y a pas une personne désignée qui est en mesure de donner la permission; si le droit d'auteur est détenu par une nation, il doit y avoir une pratique de consultation appropriée sur le partage.

7. Collaborez et demandez la permission lorsque vous écrivez sur les savoirs traditionnels.

Si vous écrivez sur les peuples autochtones, contactez-les pour discuter de ce que vous aimeriez faire. Soyez conscient que les protocoles autochtones – qui sont plus formels que les « coutumes » – doivent être respectés. Souvent, il peut ne pas être approprié d'écrire sur les sujets qui ont une signification sacrée ou qui renferment des histoires qui ne doivent être racontées que par des femmes, des hommes ou à un moment particulier de l'année.

8. Ne répétez pas du matériel inexact et offensant.

Vérifiez votre matériel source. Si vous citez ou utilisez des livres écrits par des non-Autochtones comme référence, il est possible que vous répétiez des descriptifs inexacts, voire offensants. Il se peut également que les récits et savoirs traditionnels dans ces livres aient été imprimés sans autorisation.

9. Choisissez toujours le style autochtone plutôt que le style de la presse canadienne.

Les majuscules peuvent ne pas être là où vous vous y attendiez dans les textes en anglais. M. Gregory Younging décrit cela comme une « décision délibérée qui rectifie l'histoire de la société en général de considérer les peuples autochtones comme n'ayant aucune identité nationale légitime, aucune institution gouvernementale, sociale, spirituelle ou religieuse ou aucun droit collectif. » Utilisez le style autochtone au lieu du style de la presse canadienne pour l'anglais :

- | | | | |
|-----------------|-------------|-------------------------|--------------------|
| ▶ Aboriginal | ▶ Elder | ▶ Protocols | ▶ Indigenous Right |
| ▶ First Nations | ▶ Longhouse | ▶ Traditional Knowledge | ▶ Treaty Right |
| ▶ Indigenous | ▶ Clan | | |

10. Respectez les Aînés.

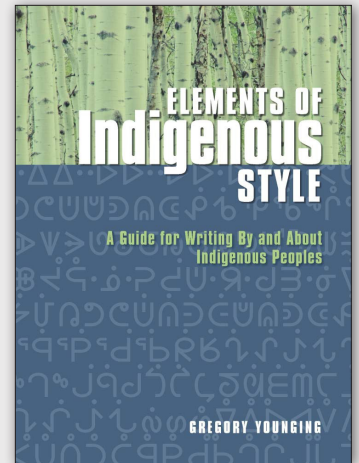
Soyez conscient du rôle important des Aînés dans les sociétés autochtones notamment en tant que détenteurs des savoirs traditionnels et conseillers des communautés.

11. Reconnaissez et respectez l'identité distincte et diverse des peuples autochtones.

La population autochtone au Canada est composée d'Inuit, de Métis et de quelque 634 Premières Nations. Chacun a ses propres savoirs traditionnels, sa propre culture et son propre patrimoine. Évitez d'écrire sur les « Premières Nations » comme s'il s'agissait d'un groupe homogène. Soyez précis et demandez l'auto-déclaration préférée des personnes. En l'absence d'auto-déclaration, essayez d'identifier le nom de leur communauté ou nation. Si vous n'arrivez pas à obtenir cette information, utilisez le nom du groupe autochtone comme Première Nation, Métis ou Inuit.

12. Sachez que les cultures autochtones n'ont pas besoin d'être statiques pour être authentiques.

Les peuples autochtones sont présentement dans une période de relance et de rajeunissement culturel. Ce n'est pas parce que quelqu'un ne vit pas dans un tipi qu'il n'est pas un Autochtone authentique. Les cultures autochtones sont vibrantes – elle évoluent et s'adaptent naturellement tout comme les autres cultures.



Elements of Indigenous Style: A Guide for Writing By and About Indigenous Peoples

Gregory Younging

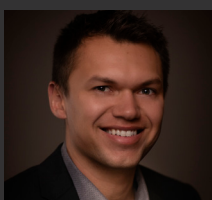
© 2018

ISBN 978-1-55059-716-5 (softcover)

ISBN 978-1-55059-717-2 (PDF)

ISBN 978-1-55059-718-9 (Kindle)

ISBN 978-1-55059-719-6 (EPUB)



Pour plus d'informations, veuillez contacter :

M. Ryan Rogers
Coordonnateur marketing

604-612-0292
Marketing@IndigenousTourism.ca



INDIGENOUS
TOURISM ASSOCIATION OF CANADA
ASSOCIATION TOURISTIQUE
AUTOCHTONE
DU CANADA